

ACTA MONGOLICA
CENTRE FOR MONGOL STUDIES
National University of Mongolia

Vol.9 (320)

2009

109-110

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ

NT § 90	nigen	gürümele	kö'ün	kü'ün	mön
LAT	nigen		keüked	kümün	ö'esün
T.A						öber-iyen
qurdun	qubi-yi	unaba.	Ger-tür-iyen	ba	ülü	odun
	quba-yuyan	unuju	ger-tür-iyen	üllü	odun	eçige
qurdun	quba-yuyan	unuju	ger-tür-iyen	üllü	odun	♣ ober-iyen
			nambuqa	sa'uluqa-ban	ke'er-e	buquju tal-
biba.						biba.
eke-tür-iyen	üllü	ügülen	namay-a	sayılay-a-ban	ke'er-e	talbiju
			namiya	sayılayabán	ke'er-e	talbiju
Nökör	či	bürün	maši	mungtaniju	ayisu	aju'u.
nökör	či			mengdejü	ayisui	ajuyu
nökör	či			mungtaniju	ayisui	ajuyu či.
mung		nigen	büi j-e.	Bi	čimadur	nököčesü.
eril	ele	bögesü	nigen	büi j-e.	Bi	čimadur
mung		bögesü	nigen	büyü j-e.	Bi	čimaluy-a
						nököčesü
Eçige	minu	Naqu	bayan	ke'eddeyyü.	Bi	qaqča
Eçige	minu	Naqu	bayan	ke'eddemü.	Bi	yayča
kemejü				ecige	minu	köbegün
inu	bi	Bo'orču	neretü	büi ke'e ed	şırqa	a[q]tatan-u
inu		Bo'orču	neretü	bi kemeged	şiry-a	aytan-tan-i
inu		Bo'orču	neretü	büi kemeged	şiry-a	aytan-i
mör-iy(a)[e]r	inu	mögijü	qurban	qonoju	üdeši	naran quburi
mör-iyer		mösgijü	yurban	qonoju	üdeši	naran yubar
mör-iyer		mösgijü	yurban	qonoyad	üdeši	naran yuburi
taşin	büküi-dür	nigen		küriyen	irgen-tür	kürbe. Şırqa
taşin	büküi-dür	nigen	yeke	küriy-e	irgen-tür	kürbesü şiry-a
tasiy-a	büküi-dür	nigen	yeke	küriy-e	-tür	kürbesü şiry-a
aqtatan	naiman	mori[d]	tere	yeke	küriyen-ü	kija'ar-a
ayta	anu			tere	küriy-e-ü	kijayar-a
aytad				tere	küriyen-ü	ebesün
bayiju	büküi-yi	üjebe.	Temüjin	ügülerün	nökör	či ende
idejü	bayiqui-yi		üjeged	Tömürjin	ügülerün	nökör či ende
idejü	bayiqui-yi		üjeged	Ejin boyda	ügülerün	nökör či ende
bayi.	Bi	şırqa	aqtatan	tede	büi.	Hüldejü
ba(r)[i].		Şiry-a	ayta	man-u	tede büi.	Bi oroju
bai.		Şiry-a	ayta		tede büi.	Bi oroyad
						üldejü

(birGa)

qarsuqai	ke'ebə.						
yaryasuqai	kemebesü						
yaryasu	kemebesü						
NT § 119	ja'ura	mör-tür	Tayiči'ud-i	da'ariba.	Tayiči'ud	ber	kökijü
LAT	ja'ura	mör-tür	Tayičiyud-i	dayarıba.	Tayičiyud	ber	kögejü
T.B ♣	Jamuq-a	mör-tür	Tayičiyud-i	dayarıba.	Tayičiyud	ber	kögejü
mön	söni	bö'ed	jöričen	Jamuqa	jüg	ködelbe	kü.
mön	söni		jöričin	Jamuq-a	jüg	ködelbe	kü.
mön	söni	bö'en	jöričen	Jamuqa	jüg	ködelbei	kü.
Besüd-ün	nuntuq-tur	nigen	üčüken	Kököčü	neretü	kö'ün-i	nuntuq-tur.
Besüd-ün	nutuy-tur	nigen	üčüken	Kökečü	neretü	köbegün-i	nutuy-tur
Besüd-ün	nutuy-tur	nigen	üčüken	Kökečü	neretü	köbegün-i	nutuy-tur
qočoraqsan-i	bidan-u'ai	abu'ad	irejü	Hö'elün	eke-de	ögbe.	
qočoruysan-i	bidan-uyai	abču	irejü	Ögelen	eke-de	ögbe.	
qočoruysan inü	bidan-uyai	abču	irejü	Ögelen	eke-de	ögbesü	
Hö'elün	eke		tejiyebe.				
Ögelün	eke	ger-tür-iyen	tejiyebe.				
Ögelün	eke	ger-tür-iyen	aba.				
NT. § 120	Tere	söni	düliejü	üdür	geyi'esü	üje'esü	
LAT	Tere	söni	düliejü	edür	geyibesü	üjebesü	
T.B Temüjin	tere	söni	düliejü	üdür	geyibesü	üjebesü	
Jalayir-un	Qači'un	toqora'un	Qaraqai	toqora'un	Qaraldai		
Jalayir-un	Qačuyun	toqorayun	Qarqai				
Jayilar-un	Qačiyun	toqoruyud	Qarqai	toqoruyud	Qaraldai		
toqora'un	ede	qurban	toqora'un	aqanar	de'üner	söni	
toqorayun	ede	yurban	toqorayun	aq-a nar	degüü ner	söni	
toqoruyud	ede	yurban	toqoruyud	aqanar	degüner	söni	
dülildüjü	ayisun	aju'u.	Basa	Tarqud-un	Qada'an	daldurqan	aqanar
dülildüjü	ayisun	ajuyu.	Basa	Tarqud-un	Qadayan	dalduryan	aq-a nar
dülildüjü	ayisun	ajuyu.	Basa	Tarqud-un	Qadayan	dalyan-tur	aqanar
de'üner		tabun	Tarqud	ayisun	kü	aju'u.	Basa
degüü ner		tabun	Tarqud	ayisun		aju'u.	Basa
degüner		tabun	Tarqud(-un)	ayisun		aju'u.	Basa
Mönggetü							
kiyan-u		kö'ün	Önggür-ten	Čangši'ud			
kiy-a-nu		köbegün	Öggüi-ten	Čangšiyud			
kiyan-u			Öggir-ten	Čangšiyud			

وَالْمُؤْمِنُونَ إِذَا قُرِئُوا بِالْأَذْكُورِ لَا يَسْتَهِنُونَ

“स्वरूपं तदेव द्वयं तदेव द्वयं” इति शब्दानुशासनम्।

卷之三

காலம் கூற விரும்புவது என்று சொல்ல முடியாத செய்தி என்று நம் கோர்கிறேன் degüller என்ற கண்ண வேலை மேல் கீழ்க்கண்ட வாசனை என்று நம் கோர்கிறேன்

edür (ମୁଖ) ଏହି ରେଜାଲ୍ କୋଣାର୍କ ରେଜାର୍ନ୍‌ଚାରିଟିଆ ଛିନ୍ଦିଗା “
ଉଦ୍ଧର: 《ମୁଖରେଜାଲ୍ ପରିଷଳା》 ଅତିଥି ଏହା ପରିଷଳା” ପରିଷଳା ଏହା

Улаан

- T.A 1.7 bögesü mün,
LAT ele bögesü,
1.8 büyü j-e, čimaluy-a,
büi j-e, čimadur,
1.12 büi,
bi,
1.14 qonuyad.
qonuju,
1.15 taşıy-a,
tašin,
1.20 ejen boyda,
Temüjin,
1.21 bai,
bar,
1.22 oroyad,
oruju,
1.23 yaryasu,
yaryasuyai,

- T.B 1.1 Jamuq-a,
LAT jayura,
1.10 ögbesü,
ögbe,
1.11 aba,
tejiyebe,
1.13 Jailarun,
Jalair-un,
1.14 Toqurayun,
Toquruyud,

Dalqan-dur,
Daldurqan,

1.23 Öggir
(Önggir, NTÖnggür)
Öggüi

Qaraldai

L.15 toqurupud (toqurayun)

T. B L.4 böged, L.8 inu, L.11 Temüjin
T. A L. 7 či, L. 9 kemnejü

«
^ж
^ж»

«
^ж
^ж»

T.B L.5 -unu, L. 23 köbegün

L.17 anu, L.22 manu

T.A L. A tilü ügülen, L. 13 tan, L. 16 irgen.

- Хүннэжилтэй Монголын төвч, Уланбаатар, 1999.
- Азийн төвчийн монгол хүннэжилтэй тайлбар, Уланбаатар, 1988.
- Я. Цэвэл, Монгол хэлний төвч тайлбар толь, Улаанбаатар, 1966.
- D. Tumurtoogoo, Mongolian Monuments in Uighur-Mongolian Script (XIII-XVI Centuries), Taipei, 2006.
- Игорь де Рашевильц: «Секретная история Монголов», Уланбаатар, 2005.
- Igor de Rachewiltz: The Secret History of the Mongols, a Mongolian Epic Chronicle of the Thirteenth Century, Brill, Leiden Boston, 2004.
- Ш. Чоймада, Монголын Нууц Төвч, эхийн харьцуулсан судалгаа, Улаанбаатар, 2002,
- Хүннэжилтэй төвчийн монгол хүннэжилтэй тайлбар, Уланбаатар, 1990.
- Х. Сүхбаатар: «Хүннэжилтэй төвчийн монгол хүннэжилтэй тайлбар», Уланбаатар, 1987.
- Х. Сүхбаатар: «Хүннэжилтэй төвчийн монгол хүннэжилтэй тайлбар», Уланбаатар, 1984.
- Х. Сүхбаатар, Ашигчилж, «Хүннэжилтэй төвчийн монгол хүннэжилтэй тайлбар», Уланбаатар, 1980.
- Х. Сүхбаатар, Ашигчилж, «Хүннэжилтэй төвчийн монгол хүннэжилтэй тайлбар», Уланбаатар, 2001.

Х. Сүхбаатар

الله رب العالمين

